

“先生们，既然你们不抛弃我，我们就得考虑怎样逃脱这个陷阱，”他说。“在等你们来开会时，我研究了我们的处境。我认为，我们还有一个逃脱的机会。”

“上帝啊！天啊！陛下，怎样逃脱呢？”贝尔蒂埃叫喊道。

“乌迪诺又送来一封信，”拿破仑回答说。“在波里索夫上游约十英里的地方是个浅滩。我们将在那儿建立浮桥，渡过河去。”

“等不到我们动手建桥，库图佐夫就追上我们了。”达符反驳说。“不可能再打一次后卫战，内伊在克拉斯诺打的是最后一次。”

“我将再次进行战斗，”内伊很快地说。“陛下，如果您需要时间建桥和渡河，我愿带着士兵呆在这儿，把俄军挡回去。您下命令吧！”

“我上次几乎把你牺牲掉，内伊，”拿破仑说。“这次不能这样做。我们将一起渡河，要不然我们一起灭亡。我有另一个计划。”他伸出酒杯，勤务兵给他斟满了酒。

“贝尔蒂埃，”他精神抖擞地说，“我们有多少非战斗从军者？”

“陛下，有几百人，也许有几千人，”贝尔蒂埃回答。

“好，我们要把他们利用起来。你尽可能把他们集合到一块儿。派出两个团的士兵，在白天把他们和妇女一起往南方送。这样，就会迷惑住库图佐夫，他会认为我们已改变撤退方向。我们将在晚上行军，去同乌迪诺元帅会合。与此同时，工兵们去建桥。”

“这是个绝妙的计划！”缪拉说。“妙极了！他们将跟踪这两个团往南追击，而我们则将抵达别列津纳河！”

“我确信他们会这样做的，”拿破仑冷酷地说。“库图佐夫设了个很聪明的陷阱，先生们，但我相信，我

们已经逃脱那个陷阱。我提议，今天夜里我们就不睡了。不能坐失良机。”

侦察兵来到俄军司令部报告说，一大股法军正向南方移动。库图佐夫抬起头，眨巴着眼睛，看上去象一只老乌龟。他已有70岁了，常常感到疲惫不堪。但是他把敌军从莫斯科一直赶到了别列津纳河。他设置的陷阱快要用上了，他对此很有信心。在这个陷阱里，他将活捉拿破仑·波拿巴本人。

他一边嗯嗯地答应着，一边俯身看着地图。随后，他命令沿河向南搜索前进。

库图佐夫给亚历山大写了一份长篇紧急奏章后，就伏在办公桌上睡着了。

法国工兵在河上建起了两座简易桥。他们一个个高喊着“救救皇上！”跳进别列津纳河冰冷刺骨的河水中，建造起并不坚固的浮桥。冰水常常淹过这些工兵的脖子。那些没淹死的人，后来也冻死了。

11月26日，乌迪诺元帅的军团同皇上剩余部队会师了。就在那天晚上，7,000名士兵渡过了河。第二天，拿破仑本人骑马过河。计划圆满地实现了。再有一个晚上，全军将安全地到达对岸。所有官兵都感到如释重负。他们劳累极了，马上倒下身去，进入了梦乡。掉队的士兵中只有几个人跨过了浮桥。那些幸存下来的伤兵和一群随军妇女还没有过桥，处于一片混乱之中。

他们被大炮声惊醒了。库图佐夫终于发现上了当，率领俄军又追了上来。

(完)

译者：亦舟 寸草

(题图、插图：姜吉维)

## 巴西建立自然保护区

黄松南 常东珍

巴西疆土辽阔，资源丰富。各种珍禽异兽，奇花异草不胜举。但随着工业的不断发展，各种污染对大自然的日趋严重。加上某些人为的因素，巴西一些稀有动植物濒于灭绝。巴西政府鉴于一些地区环境污染，水土流失，生态失去平衡对国家带来严重危害的教训，决定在全国范

围内建立环境保护区。

在巴西国家科委、亚马孙研究所、巴西环境保护特别局的积极倡导下，目前巴西已在全国范围内建立了11处自然保护区，占地面积13万公顷。正在兴建的12处，占地面积50万公顷。巴西政府还计划在今后几年内再建立其他8个自然保护区，占地面积55万公顷，从而形成全国性的自然环境保护网。自然保护区遍及巴西22个州，每一个保护区都代表不同地区不同特点的生态系统，这对研究巴西各地的生态环境、培植优良的遗传资源都具有重要意义。

根据巴西有关部门的规定，在

每一自然保护区内，90%的面积保持自然现状，其余的可作为试验场，并可根据需要在当地建立必要的科研设施。自然保护区的科研任务由当地有关科研机构 and 大学承担，政府给予一定的资助。巴西环境保护特别局负责协调各保护区之间的科研项目。保护区接受本国外国的有关专家、研究人员参观考察。根据有关规定，任何单位或个人不得破坏原始生态保护区的自然现状，违者必须承担法律责任，并根据不同情况给予经济制裁。巴西还在环境保护区增设旅游设施，为旅游者提供各种方便。